

Информация о подаче апелляционной жалобы

A Guide to Refugee
Appeal Process



- Данное руководство создано с целью помочь при подаче апелляционной жалобы тем, кто получил решение о непризнании статуса беженца, а также тем, чьи заявки были отменены или аннулированы, информация указанная в руководстве не имеет юридической силы.
- До заполнения прочитайте раздел данного руководства "IV. Способ заполнения апелляционной жалобы" и "Приложение.Образец заполнения апелляционной жалобы", что поможет вам понять, как заполнить апелляционную жалобу.
- Это руководство можно получить загрузив с веб-сайта Главного управления политикой иммиграции · иностранцев и веб-сайта Hikorea.



Веб-сайт Главного управления политикой иммиграции · иностранцев
(www.immigration.go.kr)

Доска объявлений 'Information > Useful Information'

Сайт Hikorea
(www.hikorea.go.kr)

Доска объявлений 'News&Announcements > Notice'

00 I . Краткое содержание процесса подачи апелляционной жалобы

- 01 1. Что такое апелляционная жалоба?
- 01 2. В каких случаях можно подавать апелляционную жалобу?
- 02 3. Каковы сроки подачи апелляционной жалобы?
- 05 4. Какова следующая процедура после подачи апелляционной жалобы?
- 06 5. В случае непризнания беженцем, даже после подачи апелляционной жалобы, существует ли следующая процедура, посредством которой можно получить право на средства правовой защиты?

07 II . Способ подачи апелляционной жалобы

- 08 1. Какие материалы и куда мне нужно предоставить для подачи апелляционной жалобы?
- 09 2. Может ли родитель быть представителем несовершеннолетнего ребенка при подаче апелляционной жалобы?
- 09 3. Могу ли я получить возврат материалов, предоставленных мною при подаче апелляционной жалобы?
- 09 4. Как я могу запросить просмотр или копирование предоставленных материалов?
- 10 5. Каков размер госпошлины за подачу апелляционной жалобы, просмотр или копирование предоставленных мной материалов?

11 III. Права и обязанности заявителя апелляционной жалобы

- 12 1. Адвокатская поддержка
- 12 2. Пребывание в Корее
- 13 3. Представление дополнительных материалов
- 14 4. Изложение собственного мнения
- 15 5. Отзыв апелляционной жалобы
- 15 6. Защита личной информации
- 15 7. Уведомление о смене места жительства
- 16 8. Уведомление об изменении контактной информации и адреса электронной почты

17 IV. Способ заполнения апелляционной жалобы

- 18 1. Примечания
- 21 2. Способ заполнения
 - 21 (1) Личная информация заявителя апелляционной жалобы
 - 22 (2) Кто может подать апелляционную жалобу
 - 24 (3) Причина подачи апелляционной жалобы
 - 25 (4) Подача пояснительных материалов
 - 29 (5) Необходимость изложения собственного мнения
 - 31 (6) Уведомление, извещение, рассылка через отдел электронного обращения
 - 32 (7) Письменное обещание
 - 35 (8) Подтверждение фактов
 - 35 3. Подпись и подача заявления

36 Приложение. Образец заполнения апелляционной жалобы

Краткое содержание процесса подачи апелляционной жалобы



I . Краткое содержание процесса подачи апелляционной жалобы

1. Что такое апелляционная жалоба?

- Это процедура обращения за средством правовой защиты к министру юстиции, вышестоящему учреждению, в отношении таких решений, как непризнание статуса беженца и т.д. региональным иммиграционным отделением.
- Процесс подачи апелляционной жалобы будет проходить проще и экономичнее, чем подача административного иска, кроме того, здесь можно получить справедливое и профессиональное мнение Комиссии по делам беженцев, состоящего из внутренних и внешних экспертов, обладающими знаниями и опытом в областях, связанных с беженцами.
- Решение о непризнании беженцем и т.п. можно представить на обсуждение в административное судейство или административную юрисдикцию, в случае подачи апелляционной жалобы министру юстиции, представление на обсуждение в административное судейство не возможно, но в административную юрисдикцию решение о непризнании беженцем и т.п. можно представлять на обсуждение даже в случае подачи апелляционной жалобы министру юстиции.

✓ Часть 2. Статья 21. Закона о беженцах

2. В каких случаях можно подавать апелляционную жалобу?

- Апелляционную жалобу можно подать в случае получения решения о непризнании беженцем региональным иммиграционным отделением (включая тех, кто получил разрешение на проживание по гуманитарным соображениям) или в случае отмены признания статуса беженца, или аннулирования решения.

В каких случаях подается апелляционная жалоба

- Когда принято решение о непризнании беженцем
- Решение об отсутствии оснований для признания беженцем

- **Когда принято решение об отмене статуса беженца**
 - Решение о признании беженцем будет считаться недействительным, если обнаружится, что оно было основано на представлении фальшивых документов, ложных заявлений или сокрытии фактов.
- **Когда принято решение об аннулировании**
 - Распоряжение о приостановлении действия решения о признании беженцем в будущем, если лицо, получившее решение о признании беженцем, подпадает под действие любого из подпунктов статьи 22 (2) Закона о беженцах.
- **Причины аннулирования решения о признании беженцем**
 - Решение о признании беженцем может быть аннулировано, если лицо получившее статус беженца снова добровольно получает защиту страны своей гражданской принадлежности, если основная причина для принятия решения о признании беженцем перестала существовать, или нет причин для отказа получения защиты своей страны.
- При подаче апелляционной жалобы заявителю необходимо четко и конкретно указать причину, по которой он/она считает подобное решение необоснованным и т.д. Способ заполнения заявления апелляционной жалобы смотрите на стр. 17-35 и образец заполнения апелляционной жалобы смотрите на стр.36-45.

3. Каковы сроки подачи апелляционной жалобы?

- Апелляционная жалоба подается в течение 30 дней с даты получения уведомления о непризнании, отмене статуса беженца, или аннулировании решения.
 - ☑ [Часть 1. Статья 21. Закона о беженцах](#)
- При расчете периода первый день не учитывается, и если последний день периода приходится на субботу или выходной день, вы можете подать заявку на следующий рабочий день.
 - ☑ [Статья 157. и 161. Гражданского кодекса](#)
- Апелляционную жалобу, поданную после 30 дней после получения уведомления о непризнании, отмене/аннулировании статуса беженца, могут отклонить из-за несоответствия установленному закону.
 - ☑ [Часть 1. Статья 11. «Указа о введении в действие» Закона о беженцах](#)

Пример расчета срока подачи апелляционной жалобы

- Пример 1. Если последний срок подачи заявления приходится не на субботу или выходной день, то подавать апелляционную жалобу можно на 30-ый день, после даты получения уведомления о признании.



- Пример 2. Если последний срок подачи апелляционной жалобы (30-ый день с даты получения уведомления) приходится на субботу или выходной, то заявление может быть подано на следующий день после 30-го дня.

Воскресенье	Понедельник	Вторник	Среда	Четверг	Пятница	Суббота
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31	1	2	3	4	5	6

• 30-ый день
(выходной день)

**Возможная дата подачи
апелляционной жалобы**

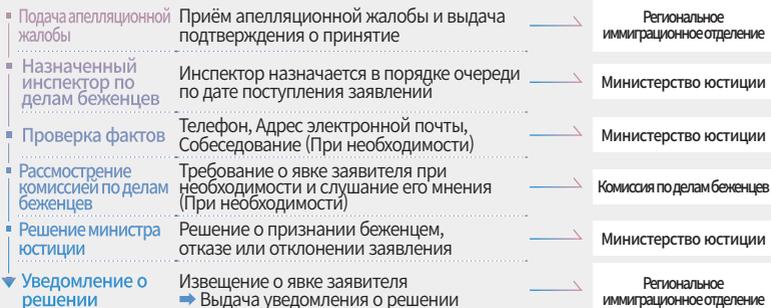
4. Какова следующая процедура после подачи апелляционной жалобы

- После удостоверения того, что апелляционная жалоба была заполнена добросовестно, сотрудник регионального иммиграционного отделения выдает заявителю квитанцию о принятии апелляционной жалобы.
- После подачи апелляционной жалобы, инспектор по делам беженцев при Министерстве Юстиции расследует факты и причину апелляции, и после обсуждения с Комиссией по делам беженцев министр юстиции принимает решение о признании или непризнании.
- Министр юстиции принимает решения, касающиеся апелляционных жалоб, уважая результаты обсуждения Комиссии по делам беженцев, в той степени, в которой отсутствует риск нанесения ущерба национальной безопасности, поддержанию порядка или общественному благосостоянию.

☑ Часть 2. Статья 11. «Указа о введении в действие» Закона о беженца

- Министр юстиции, после принятия решения об апелляционной жалобе, сообщает своё решение в региональное иммиграционное отделение, региональная иммиграционная служба выдает заявителю или его доверенному лицу свидетельство о признании беженцем или уведомление об отказе · отклонении апелляционной жалобы. Региональное иммиграционное отделение вызывает заявителя или его доверенное лицо для получения свидетельства о признании беженцем или уведомления об отказе · отклонении апелляционной жалобы, уведомив через сообщение на мобильный телефон, телефонный звонок или почту.
- Время для принятия решения об апелляции обычно занимает от 6 месяцев до 1 года, с даты подачи апелляции. По состоянию на 2020 год, в среднем требовалось 10.7 месяцев до получения решения об апелляции.

Схема процесса рассмотрения апелляционной жалобы



5. В случае непризнания беженцем, даже после подачи апелляционной жалобы, существует ли следующая процедура, посредством которой можно получить право на средства правовой защиты?

- Если вы не получили статус беженца, даже после подачи апелляционной жалобы, вы можете подать административный иск.
- Но административный иск должен быть подан против первоначального решения о непризнании, лишении статуса беженца или аннулировании. В исключительных случаях, административный иск может быть подан против решения об отказе или отклонении апелляционной жалобы, если решение об отказе или отклонении апелляции является незаконным.

☑ Статья 19. Закона об административных спорах

- В соответствии со Статьей 11(1), п. 2 «Указа о введении в действие» Закона о беженцах, в случае получения решения об отклонении апелляции (включая решение на пребывание по гуманитарным причинам), вы можете подать административный иск против решения о непризнании, лишение статуса беженца, или аннулирования решения, который принял начальник регионального иммиграционного отделения в течение 90 дней с момента получения уведомления об отклонении апелляционной жалобы.

☑ Часть 1. Статья 20. Закона об административных спорах

- В соответствии со Статьей 11(1), п. 3 «Указа о введении в действие» Закона о беженцах, в случае получения отказа в рассмотрении апелляционной жалобы, несмотря на то, что заявитель подает административный иск в течении 90 дней с момента получения уведомления, в иске может быть отказано, по причине несоблюдения сроков подачи апелляционной жалобы.
- В случае получения решения об отказе или отклонении апелляции, основанного на его незаконности, вы можете подать административный иск против министра юстиции в течение 90 дней с момента получения уведомления об отказе или отклонении апелляционной жалобы.

Способ подачи апелляционной жалобы



II. Способ подачи апелляционной жалобы

1. Какие материалы и куда мне нужно предоставить для подачи апелляционной жалобы?

- Необходимо заполнить апелляционной жалобы (Форма № 14 Приложения к Правилам применения «Закона о беженцах») и подать в ближайшее региональное иммиграционное отделение вместе с данными, подтверждающими причину апелляционной жалобы (решение суда своей страны, фотография, видео, пресс-релиз и т.д.) вместе с данными, подтверждающими причину апелляционной жалобы (решение суда своей страны, фотография, видео, пресс-релиз и т.д.).
- Ранее представленные данные в региональное иммиграционное отделение во время рассмотрения заявления о признании беженцем или проверки (или расследования фактов об отмене статуса беженца или аннулировании), проверяются в процессе расследования фактов апелляционной жалобы, поэтому нет необходимости представлять их повторно.
- Вы можете загрузить и использовать файл формы, размещенный на веб-сайте Hikorea, или использовать готовый бланк имеющийся в региональном иммиграционном отделении.
 Сайт Hikorea (www.hikorea.go.kr) Доска объявлений 'News&Announcements > Application Form'
- При подаче апелляционной жалобы должностному лицу, принимающему заявление, необходимо предъявить паспорт заявителя или регистрационную карту иностранца. Если вы не можете предъявить свой паспорт или регистрационную карту иностранца, вы должны подать заявление с объяснением причин, по которым вы не можете их предъявить.

2. Может ли родитель быть представителем несовершеннолетнего ребенка при подаче апелляционной жалобы?

- Апелляционную жалобу должны подавать лично, но, в случае несовершеннолетних детей (до 19 лет), заявление может быть подано родителем или законным представителем вместо него.
- При подаче апелляционной жалобы родителем или законным представителем представляющих несовершеннолетнего ребенка до 19 лет, необходимо предоставить данные, подтверждающие квалификацию законного представителя (документ, подтверждающий семейные отношения с заявителем, копия удостоверения личности законного представителя и т.д.).

3. Могу ли я получить возврат материалов, предоставленных мною при подаче апелляционной жалобы?

- Предоставленные материалы заявителем при подаче апелляционной жалобы не возвращаются, но вы можете запросить их просмотр или получить копии.

☑ Часть 1. Статья 16. Закона о беженцах

4. Как я могу запросить просмотр или копирование предоставленных материалов?

- Просмотр материалов или получение копий можно получить, заполнив форму заявки на просмотр и копирование (Форма 7, Правила применения Закона о беженцах) и подать его в ближайшее региональное иммиграционное отделение.
- Форму заявки на просмотр и копирование материалов можно загрузить на веб-сайте Hikorea, или использовать форму предоставленную в региональном иммиграционном отделение.

☑ Сайт Hikorea (www.hikorea.go.kr) Доска объявлений 'News&Announcements> Application Form'

- При подаче заявки на просмотр и копирование должностному лицу, принимающему заявление, необходимо предъявить паспорт заявителя или регистрационную карту иностранца. Если вы не можете предъявить свой паспорт или регистрационную карту иностранца, вы должны подать заявление с объяснением причин, по которым вы не можете его предъявить.

5. Каков размер государственной пошлины за подачу апелляционной жалобы, просмотр или копирование предоставленных материалов?

- При подаче апелляционной жалобы комиссионного сбора нет.
- Плата за просмотр или копирование составляет; 500 вон за одно чтение и 50 вон за копирование 1 листа, путем приобретения марок соответствующей стоимости.

☑ Часть 4. Статья 7. «Правила применения» Закона о беженцах

- Марки можно приобрести в окне продажи марок в региональных иммиграционных отделениях, в ближайшем почтовом отделении, банке Nonghyup или онлайн на веб-сайте e-revenuestamp.or.kr (www.e-revenuestamp.or.kr). В зависимости от ситуации в региональном иммиграционном отделении, окно продаж может быть закрыто, поэтому, заранее уточните о работе окна, по номеру телефона ☎1345(информационный центр для иностранцев, без кода города).



Права и обязанности заявителя апелляционной жалобы



III. Права и обязанности заявителя апелляционной жалобы

1. Адвокатская поддержка

- Заявитель апелляционной жалобы может получить помощь адвоката в процессе подачи апелляции и во время ее рассмотрения. В этом случае, услуги адвоката оплачиваются заявителем самостоятельно.
- В случае получения помощи адвоката, необходимо в разделе заявления "7.Письменное обещание" заполнить пункт "Письменное обещание представителя, адвоката, устно/письменного переводчика", способ заполнения можете посмотреть в этом руководстве на страницах 33-34, образец заполнения на странице 44.

2. Пребывание в Корее

- Заявители могут оставаться в Корее до завершения процесса апелляции (до тех пор, пока процесс апелляции не будет закрыт административным судейством или административным судом), в этом случае необходимо отдельно получить разрешение на пребывание в Корее. Подача апелляционной жалобы по истечении 30 дней, после получения уведомления о непризнании, отмены статуса беженца/аннулировании, не может стать причиной для продления срока пребывания, только по причине того, что процедура продолжается.
- Заявители, имеющие регистрационную карту иностранца со статусом пребывания G-1, или другим существующим статусом, должны продлевать срок пребывания, до его окончания, путем подачи заявления на получение разрешения о продлении срока пребывания. В случае пребывания в Корее после истечения срока пребывания без получения разрешения на продление, нарушители будут приговорены к тюремному заключению на срок до трех лет или оштрафованы на сумму до 30 миллионов вон.

✔ [Статья 25. и 94. «Закона об иммиграционном контроле»](#)

Способ подачи заявления на продление срока пребывания в Корее

- **Период подачи заявления**
 - Заранее за 4 месяца и до последнего дня срока пребывания
 - **Место подачи заявления**
 - Региональное иммиграционное отделение по месту жительства
 - **Требуемые документы**
 - Общее заявление (Форма №34 Приложения к Правилам применения «Закона об иммиграционном контроле»)
 - ✓ Сайт Хайкорея (www.hikorea.go.kr)
 - Можно скачать на сайте в разделе "News & Announcements > Application form" или готовый бланк имеется в региональном иммиграционном отделении
 - Регистрационная карточка иностранца, паспорт
 - Подтверждение о принятии апелляционной жалобы
 - ✓ Подтверждение о принятии апелляционной жалобы выдается сотрудником, принявшим заявление апелляционной жалобы.
 - Документ, подтверждающий адрес места жительства (договор аренды и т.д.)
 - Комиссионный сбор 60 000 вон
 - ✓ Оплата производится путем приобретения марок соответствующей стоимости. (Способ покупки марок смотрите на стр. 10)
-

3. Представление дополнительных материалов

- Дополнительные материалы можно подать после подачи апелляционной жалобы, если это необходимо для дополнения оснований. В этом случае соответствующие материалы должны быть представлены в то же региональное иммиграционное отделение где было подано заявление апелляционной жалобы.
- В случае наличия материалов, которые вы не можете сразу представить при подаче апелляционной жалобы и планируете принести позднее, то в заявлении можете заполнить пункт "4. Представление объяснительных материалов". Способ заполнения смотрите на страницах 25-28 данного руководства, а способ заполнения на страницах 39-41.
- В случае представления дополнительных материалов, их содержание должно быть четко видно и понятно, по установленному правилу материалы составленные (аудио/видео записи) не на корейском или английском языках должны быть переведены на корейский или английский язык и представлены вместе с оригиналом материала.

- Комиссия по делам беженцев или инспектор, проверяющий достоверность фактов, могут запросить дополнительный материал и установить крайний срок для подачи дополнительного материала. И в этом случае также содержание должно быть четко видно и понятно, по установленному правилу материалы составленные (аудио/видео записи) не на корейском или английском языках должны быть переведены на корейский или английский язык и представлены вместе с оригиналом материала.
- Если заявитель не предоставил дополнительный материал в срок, установленный Комиссией или инспектором по делам беженцев, рассмотрение дела будет продолжаться, несмотря на отсутствие дополнительного материала.

4. Изложение собственного мнения

- Если заявитель апелляционной жалобы считает необходимым лично присутствовать на заседании Комиссии по делам беженцев (закрытое заседание) и высказать свое мнение, в этом случае, заполните пункт "5. Необходимость изложения собственного мнения" заявления апелляционной жалобы. 'Способ заполнения' смотрите на стр. 29-30 и 'Образец заполнения' смотрите на стр. 42.
- После рассмотрения причины подачи апелляционной жалобы и представленных заявителем материалов, причин необходимости изложения собственного мнения и др., в случае необходимости может дать возможность заявителю явиться на заседание и изложить свое мнение.

Часть. 2 Статья 10. «Указа о введении в действие» Закона о беженцах

- Несмотря на то, что заявитель отметил необходимость изложения собственного мнения в пункте "5. Необходимость изложения собственного мнения" в апелляционной жалобе, в случае если комиссия может принять решения на основании показаний заявителя и представленных материалов, а также результатов расследования проведенных на собеседовании, письменно, по телефону, электронной почте и т.п., то рассмотрение может пройти без слушания мнения заявителя.
- Комиссия по делам беженцев не всегда слушает мнение всех желающих заявителей выразить свое мнение, а только к тем, чье содержание заявления вызывает спорный вопрос о признании или непризнании беженца. Комиссия по делам беженцев вызывает заявителя на слушание только в том случае, когда считает необходимым прояснить спорные детали в деле заявителя.
- Если Комиссия по делам беженцев принимает решение о необходимости выслушать устное мнение заявителя, в этом случае, заявителю сообщается дата, время и место проведения встречи. В случае невыполнения требования заявителем, Комиссия может рассмотреть дело без слушания устного мнения заявителя.

- Присутствуя на заседании Комиссии по делам беженцев, заявитель излагает свое мнение относительно причины подачи апелляционной жалобы и отвечает на вопросы членов Комиссии по делам беженцев.
- Если заявитель, присутствующий на заседании Комиссии по делам беженцев, не может высказать своё мнение на корейском языке, Комиссия по делам беженцев предоставит квалифицированного переводчика для перевода.

5. Отзыв апелляционной жалобы

- Заявитель может отказаться от процесса рассмотрения апелляционной жалобы в любое время, заполнив форму об отказе в региональном иммиграционном отделении. После подачи формы заявления на аннулирование, процесс рассмотрения апелляционной жалобы завершается, отдельное уведомление о завершении не осуществляется.

6. Защита личной информации

- Никакая информация об апелляционной жалобе заявителя не предоставляется стране гражданской принадлежности заявителя.

 [Часть 3. Статья 17. «Закона о беженцах»](#)

- Информация, предоставленная заявителем, защищена в соответствии с «Законом о защите личной информации» и используется только для работы в соответствии с «Законом о беженцах», за исключением случаев, основанных на других законах.

7. Уведомление о смене места жительства

- В случае смены места жительства, необходимо зарегистрироваться по новому месту жительства в местном центре по работе с населением по прописке или в региональном иммиграционном отделении в течение 15 дней.

 [Часть 1. Статья 36. «Закона об иммиграционном контроле»](#)

- Заявление о смене места жительства, также можно подать онлайн на сайте Hikorea. Если с момента смены жительства прошло 15 дней, необходимо посетить региональное иммиграционное отделение и сообщить о факте смены места жительства.

☑ Сайт Hikorea (www.hikorea.go.kr) Доска объявлений 'Petition Application > e-Application'

- Для получения информации о том, как рассчитать период, смотрите на стр. 2 данного пособия.
- В случае неуведомления о смене места жительства в установленный срок, нарушителям грозит штраф до 1 млн. вон.

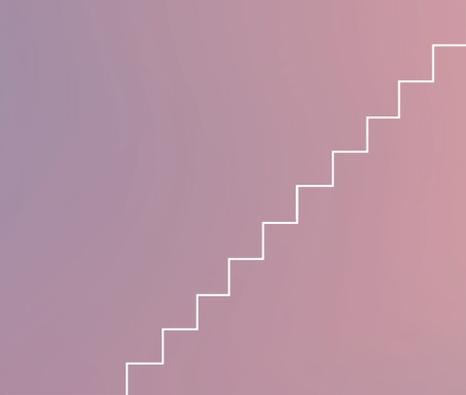
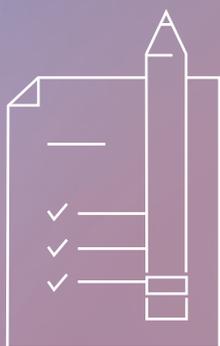
☑ Статья 98. «Закона об иммиграционном контроле»

8. Уведомление об изменении контактной информации и адреса электронной почты

- При смене номера телефона или адреса электронной почты, заявитель должен уведомить региональный иммиграционный офис, в котором было подано заявление апелляционной жалобы, посетив его или сообщив об изменении номера телефона или адреса электронной почты по номеру телефона ☎1345(информационный центр для иностранцев без кода города).
- Если Комиссия по делам беженцев решит запросить у заявителя апелляционной жалобы дополнительные материалы, касающиеся его дела или услышать устное мнение заявителя, а заявитель не уведомляет об изменении контактного адреса или адреса электронной почты, то следовательно, не получает важных сообщений. В этом случае апелляционная жалоба будет рассматриваться без дополнительных материалов или слушания.

IV

Способ заполнения апелляционной жалобы



IV. Способ заполнения апелляционной жалобы

1. Примечания

(1) Ознакомьтесь с примечаниями и подпишите.

- Перед заполнением заявления внимательно прочтите «Примечания» на страницах 1 и 2. Укажите имя и фамилию заявителя (если пишете на английском, то пишете заглавными буквами), поставьте подпись или печать в поле «Подпись или печать».

Пример заполнения

- ◆ 나는 위 "유의사항"을 읽고 모두 이해하였음을 확인합니다.
I hereby confirm that I have read and understood the Note above.
Я подтверждаю, что вышеуказанные примечания, мною прочитаны и поняты.

이의신청인
Applicant's Name

Заявитель апелляционной жалобы

HONG GIL DONG

HONG GIL DONG
(Подпись или печать)

(서명 또는 인)

(Signature)

(2) Заполните все пункты без исключения.

- Заявителю необходимо внимательно ознакомиться и понять способ заполнения заявления, после чего заполнить все пункты без исключения. Факты не относящиеся к заявителю, отметьте знаком "нет".

(3) Заполните на английском или корейском языке.

- Заявление должно быть заполнено четким почерком на корейском или английском языке, для ясного определения его содержания. Если заявление заполнено на другом языке, кроме корейского или английского, необходимо сделать письменный перевод на корейский или английский язык и представить вместе с оригиналом.
- Если заявитель не умеет писать или не может заполнить форму заявления из-за инвалидности, можно воспользоваться помощью сотрудника, принимающего заявление апелляционной жалобы.

(4) Если возможно, заполните заявление на компьютере, распечатайте и предоставьте.

- Для четкого распознавания содержания заявления, если возможно, загрузите файл формы заявки, размещенной на веб-сайте Hikorea, заполните ее на компьютере, распечатайте и представьте. При заполнении, пожалуйста, используйте 12-ый размер шрифта или выше.

☑ Сайт Hikorea (www.hikorea.go.kr) Доска объявлений 'News&Announcements > Application Form'

(5) Следуя установленному правилу, все материалы должны быть переведены на английский или корейский язык.

- Согласно установленному правилу, дополнительные материалы, кроме заявления, (включая аудио/видео файлы), написанные на языке, отличном от корейского или английского должны быть переведены на корейский или английский язык и представлены вместе с оригиналом.
- Все представленные материалы (включая фотоматериалы, документы) должны быть четко идентифицированы.
- При подаче заявления или дополнительных материалов (аудио/видео), переведенных на корейский или английский язык, В случае подачи заявления или дополнительных материалов с переводом на корейский или английский язык, нужно в разделе заявления "7.Письменное обещание" заполнить пункт "Письменное обещание представителя, адвоката, устно/письменного переводчика", способ заполнения смотрите на страницах 33-34, образец заполнения на странице 44.

(6) Подавайте заявление каждый по отдельности, даже в случае, когда вместе с семьей подаёте апелляционную жалобу.

- Даже если члены одной семьи (родители, супруги, несовершеннолетние дети и т.д.) подают апелляционную жалобу вместе, заявления должны быть заполнены отдельно каждым лицом.

(7) В случае подачи заявления от имени несовершеннолетнего законным представителем, заявление заполняется и подписывается представителем.

- Если апелляционная жалоба подается родителем или другим законным представителем вместо несовершеннолетнего до 19 лет, то представитель должен заполнить и подписать заявление вместо несовершеннолетнего, и в этом случае в разделе заявления "7.Письменное обещание" заполнить пункт "Письменное обещание представителя, адвоката, устно/письменного переводчика", способ заполнения смотрите на страницах 33-34, образец заполнения на странице 44.

Заявитель должен давать правдивые ответы на все вопросы заявления.

- Все ответы при заполнении заявления на рассмотрение апелляционной жалобы в заявке должны быть правдивы, в случае представления фальшивых документов, ложных заявлений или утаивания фактов, заявление на рассмотрение апелляционной жалобы может быть отклонено. В случае выявления ложных фактов после признания беженцем, статус беженца может быть отменен.
 - ✓ Часть 1. Статья 22. Закона о беженцах
 - Лицо, признанное беженцем или получившее право на проживание по гуманитарным причинам, представившее фальшивые документы или сделавшее ложные заявления, сокрывая факты, подлежит наказанию в виде тюремного заключения на срок не более одного года или уплаты штрафа в размере до 10 миллионов вон.
 - ✓ Статья 47. Закона о беженцах
-

2. Способ заполнения

(1) Личная информация заявителя апелляционной жалобы

<Образец заполнения смотрите на стр.37>

1. 이의신청인 인적사항 Applicant's Personal Information Личная информация заявителя апелляционной жалобы		
성(姓) Family Name Фамилия	명(名) Given name Имя	생년월일 Date of Birth Дата рождения
국적 Nationality Гражданство		연락처 Contact Information Номер телефона
전자우편 E-mail Адрес эл. почты		
대한민국 내 체류지 Residence Address in Korea Адрес проживания в Корее		

- Если личные данные заявителя пишете на английском, то пишете заглавными буквами.
- В случае изменения личной информации, номера телефона, места проживания, адреса электронной почты, после подачи заявления на признание статуса беженца, необходимо указать эти измененные данные при заполнении заявления апелляционной жалобы. Необходимо указать личные данные соответствующие сегодняшнему дню.

(2) Кто может подать апелляционную жалобу <Образец заполнения смотрите на стр. 37>

2. 이의신청 대상 Subject of Appeal Кто может подать апелляционную жалобу	
<p>1 처분 내용 Disposition Содержание распоряжения</p>	<p>[] 난민불인정결정 Non-recognition of refugee status Решение о непризнании беженцем</p> <p>[] 난민인정 취소 Cancellation of refugee status Отмена статуса беженца</p> <p>[] 난민인정 철회 Withdrawal of refugee status Аннулирование решения о признании беженцем</p>
	<p>2 처분 통지를 받은 날 (연/월/일) Date when you were notified of the disposition (yyyy/mm/dd) Дата получения уведомления о распоряжении (год/месяц/число)</p>

- Отметьте знаком ("✓") решение, которое подлежит апелляции: "Решение о непризнании беженцем", "Отмена статуса беженца", "Аннулирование решения о признании беженцем" в **1** Содержание распоряжения.
- Укажите дату, когда было выдано уведомление о решении непризнании беженцем (уведомление об отмене статуса беженца или аннулировании решения) в региональном иммиграционном отделении • отделении по делам иностранцев в **2** Дата получения уведомления о распоряжении.
- Дата получения уведомления о решении обычно совпадает с датой выдачи уведомления о непризнании статуса беженца (уведомление об отмене статуса беженца или аннулировании решения), если даты не совпадают, укажите дату, когда вы на самом деле получили уведомление.

난민불인정결정통지서
NOTICE ON NON-RECOGNITION OF REFUGEE STATUS

Date: _____ 기하

1. 신청자(You) Name: _____
2. 출생일(Birth date of Birth): _____년____월____일(Birth) (____/____/____)
3. 국적(Nationality): _____
4. 대한민국 내 주소(Address in Korea): _____년____월____일(Day) _____

5. 해당결정 인정일(Date of Recognition): _____년____월____일(Day) _____

귀하의 해당결정 인정의 사유는 「난민법」 제23조제1항에 따라, 이 통지를 받은 날부터 30일 이내, 법무부장관의 허가를 거쳐, 행정소송을 제기할 수 있습니다.
Pursuant to Article 23(1) of the Refugee Act, this is to notify the non-recognition of your refugee status. _____ (30 days) due to the reasons below.

(사유(Reason))

귀 신청에 인정이 있을 때에는 「난민법」 제23조제1항에 따라 이 통지를 받은 날부터 30일 이내, 법무부장관의 허가를 거쳐, 행정소송을 제기할 수 있습니다. 「난민법」 제23조제1항에 따라, 이 통지를 받은 날부터 30일 이내, 법무부장관의 허가를 거쳐, 행정소송을 제기할 수 있습니다.
If you object to this decision, you may file an appeal to the Minister of Justice within 30 days from the date of receipt of this notice, pursuant to Article 23(1) of the Refugee Act, or you may file an administrative appeal or administrative litigation concerning the decision within 30 days from the date of receipt of this notice.

(사유(Reason))

귀 신청에 인정이 있을 때에는 「난민법」 제23조제1항에 따라 이 통지를 받은 날부터 30일 이내, 법무부장관의 허가를 거쳐, 행정소송을 제기할 수 있습니다.
If you object to this decision, you may file an appeal to the Minister of Justice within 30 days from the date of receipt of this notice, pursuant to Article 23(1) of the Refugee Act, or you may file an administrative appeal or administrative litigation concerning the decision within 30 days from the date of receipt of this notice.

(사유(Reason))

귀 신청에 인정이 있을 때에는 「난민법」 제23조제1항에 따라 이 통지를 받은 날부터 30일 이내, 법무부장관의 허가를 거쳐, 행정소송을 제기할 수 있습니다.
If you object to this decision, you may file an appeal to the Minister of Justice within 30 days from the date of receipt of this notice, pursuant to Article 23(1) of the Refugee Act, or you may file an administrative appeal or administrative litigation concerning the decision within 30 days from the date of receipt of this notice.

(사유(Reason))

OO 출입국·외국인청(사무소·출장소)장/외국인보호소장
Chief of OO Immigration Office/Branch/Immigration Detention Center

Дата выдачи

____년____월____일
____/____/____

난민인정 취소·철회 통지서
NOTICE ON THE CANCELLATION · WITHDRAWAL OF REFUGEE STATUS RECOGNITION

Date: _____ 기하

1. 신청자(You) Name: _____
2. 출생일(Birth date of Birth): _____년____월____일(Birth) (____/____/____)
3. 국적(Nationality): _____
4. 대한민국 내 주소(Address in Korea): _____년____월____일(Day) _____

5. 난민인정일(Date of Recognition): _____년____월____일(Day) _____

귀하의 해당 난민인정(「난민법」 제23조제1항에 따라) 내 통지 받은 날부터 30일 이내, 법무부장관을 거쳐, 행정소송을 제기할 수 있습니다. 「난민법」 제23조제1항에 따라, 이 통지를 받은 날부터 30일 이내, 법무부장관의 허가를 거쳐, 행정소송을 제기할 수 있습니다.
Pursuant to Article 23(1) of the Refugee Act, this is to notify that your refugee status has been [] cancelled. [] withdrawn due to the following reasons on _____ (30 days). You are permitted to directly challenge your withdrawal of refugee status recognition and refugee status appeal.

(사유(Reason))

귀 신청에 인정이 있을 때에는 「난민법」 제23조제1항에 따라 이 통지를 받은 날부터 30일 이내, 법무부장관의 허가를 거쳐, 행정소송을 제기할 수 있습니다.
If you object to this decision, you may file an appeal to the Minister of Justice within 30 days from the date of receipt of this notice.

(사유(Reason))

귀 신청에 인정이 있을 때에는 「난민법」 제23조제1항에 따라 이 통지를 받은 날부터 30일 이내, 법무부장관의 허가를 거쳐, 행정소송을 제기할 수 있습니다.
If you object to this decision, you may file an appeal to the Minister of Justice within 30 days from the date of receipt of this notice.

(사유(Reason))

귀 신청에 인정이 있을 때에는 「난민법」 제23조제1항에 따라 이 통지를 받은 날부터 30일 이내, 법무부장관의 허가를 거쳐, 행정소송을 제기할 수 있습니다.
If you object to this decision, you may file an appeal to the Minister of Justice within 30 days from the date of receipt of this notice.

(사유(Reason))

OO 출입국·외국인청(사무소·출장소)장/외국인보호소장
Chief of OO Immigration Office/Branch/Immigration Detention Center

Дата выдачи

____년____월____일
____/____/____

- В случае, когда место жительства заявителя неопределено и нет возможности уведомить заявителя о решении о непризнании/отмене статуса беженца/аннулировании решения, в соответствии со статьей 14 (4) Закона об административной процедуре, уведомление осуществляется путем публичного информирования, через рассылки в интернете или в одной из следующих публикаций: в ежедневных газетах, на доске объявлений, официальных бюллетеней. В этом случае '2 датой получения уведомления' будет считаться день истечения 14 дневной публикации, и если дата вступления в силу, определена иначе, то срок отсчета начинается с этой даты.

☑ Часть 3. Статья 15. «Закона об административной процедуре»

(3) Причина подачи апелляционной жалобы

<Образец заполнения смотрите на стр. 38-39>

3. 이의신청 사유 Grounds for Appeal

Причина подачи апелляционной жалобы

- Ознакомьтесь с примерами ниже и подробно опишите, какую часть из решения о непризнании статуса беженца (об отмене статуса беженца или аннулировании решения) вы считаете несправедливой и почему.

Пример 1) Возражение против решения о непризнании статуса беженца (отмене статуса беженца и аннулировании решения)

- Опишите подробно, по какой причине, вы считаете решение, указанное в уведомлении о непризнании (об отмене статуса беженца, аннулировании решения) несправедливым.

Пример 2) Возражение против процедуры интервью на статус беженца (расследования фактов отмены статуса беженца или аннулировании решения)

- Если вы считаете, что процесс интервью на статус беженца (расследования фактов отмены статуса беженца или аннулирования решения) проходил несправедливо, опишите какую часть, указанную в протоколе, вы считаете несправедливой и почему.

Пример 3) Утверждения, которые вы не смогли выразить во время подачи заявления на признание статуса беженца или во время рассмотрения заявления (расследования фактов отмены статуса беженца или аннулирования) (заполняется, в случае наличия невыраженных утверждений)

- Если есть обстоятельства произошедшие до интервью (или отмены/аннулирования решения отмены статуса беженца) или связанные с событием информация, о которой вы не смогли рассказать в процессе подачи заявления на признание статуса беженца и рассмотрения его (или отмены/аннулирования признания беженцем), то напишите эту информацию и укажите причину по которой вы не могли рассказать.

Пример 4) Ухудшение ситуации в стране гражданской принадлежности, появление случая нового преследования после проведения интервью (или рассмотрения решения отмены статуса беженца и аннулировании решения)

- Опишите, если после проведения интервью на признание статуса беженца (рассмотрения решения отмены статуса беженца и аннулировании решения) ситуация в стране вашей гражданской принадлежности ухудшилась или произошло преследование из-за действий, связанных с причиной заявления на признание беженцем.
- Если есть другие причины, кроме указанных выше, то укажите причину, по которой вы считаете, что решение о непризнании беженцем (отмены статуса беженца или аннулирования решения) является несправедливым.
- Но, информация, указанная в заявлении на признание статуса беженца, поданном в региональных иммиграционных отделениях уже изучалась в процессе проверки фактов, поэтому не нужно писать её еще раз.

(4) подача пояснительных материалов <Образец заполнения смотрите на стр. 39-41>

4.1. Прилагаете ли вы пояснительный материал? <Образец заполнения смотрите на стр. 39>

4. 소명 자료 제출 Submission of Supporting Materials

подача пояснительных материалов

4.1 귀하는 본 이의신청서와 함께 이의신청 사유를 소명하는 새로운 자료를 제출하거나 제출할 예정입니까?

Are you providing or going to provide any new material(s) in support of your appeal?
Прилагаете ли вы новые материалы, объясняющие причину подачи апелляционной жалобы вместе с этим заявлением или планируете представить позднее?

[] 예 Yes Да [] 아니오 No Нет

→ “예”로 답한 경우 4.2에서 4.4까지를 작성하세요.

If “yes”, complete from 4.2 to 4.4.

Если вы ответили 'Да', заполните с пункта 4.2 по 4.4 пункт.

→ “아니오”로 답한 경우 “5. 구두 의견 진술 필요 여부”로 이동하세요.

If “no”, go to “5. Oral Hearing”.

Если вы ответили 'Нет', перейдите к пункту «5. Необходимость изложения собственного мнения».

-
- Если при подаче апелляционной жалобы имеются новые материалы, которые могут пояснить содержание, написанное в пункте "3. Причина подачи апелляционной жалобы", или если имеются материалы, которые вместе с подачей апелляционной жалобы вы не можете приложить, но можете представить позднее, то в пункте "4.1" отметьте "✓".
 - Данные, уже представленные в региональные иммиграционные отделения во время рассмотрения заявления о признании беженцем или проверки (или расследования фактов отмены статуса беженца или аннулировании), проверяются в процессе расследования фактов апелляционной жалобы, поэтому нет необходимости повторно представлять их.

4.2. Список пояснительных материалов <Образец заполнения смотрите на стр. 40>

4.2 제출하거나 제출 예정인 소명 자료의 목록을 작성하세요.

List the supporting material(s) you are providing or going to provide.

Отметьте какие виды пояснительных материалов, вы представляете или планируете представить.

<p>① 연번 No. Номер</p>	<p>② 자료 유형 (판결문, 사진, 동영상, 언론보도 등) Type (Judicial decisions, photos, videos, news articles, etc.) Вид материала (Решение суда, фотографии, видео, освещение в СМИ и т.д.)</p>	<p>③ 작성자 또는 발급자(발급기관) Written by or issued by Заполнивший или выдавший (орган)</p>	<p>④ 작성일자 또는 발급일자(연/월/일) ※ 현재 제출할 수 없는 자료인 경우, 제출예정시기 Reporting date or issue date(yyyy/mm/dd) ※ State earliest possible date of submission, if not currently available. Дата заполнения или дата выдачи (год/месяц/число) ※ Если на данный момент представить дополнительный материал невозможно, укажите предполагаемую дату подачи материала.</p>	<p>⑤ 내용 요약 Summary of content Краткое содержание</p>

- Если вы ответили "Да" на вопрос 4.1 то в пункте 4.2, укажите, какие виды материалов, вы представляете или планируете представить.
- «① Номер» - Запишите в порядке 1, 2, 3, 4,
- «② Виды материалов» - Вид материала: решение суда, фотографии, видеозаписи, освещение в СМИ
- «③ Заполнивший или выдавший (организация)» - Напишите данные лица, организации, объединения и других, заполнивших или выдавших данный материал.
- «④ Дата заполнения или дата выдачи» - Укажите дату заполнения или дату выдачи соответствующих материалов (год/месяц/число). Если вы на данный момент не можете представить материалы, то укажите предполагаемую дату (год/месяц/число) представления планируемых документов.
- «⑤ Краткое содержание» - Кратко изложите содержание материала, который вы представляете.

4.3. Как, данный материал связан с причиной апелляционной жалобы?

<Образец заполнения смотрите на стр. 40>

-
- 4.3 앞 문항 4.2에서 적은 각각의 소명 자료가 이의신청 사유와 어떠한 관련이 있는지 상세히 작성하세요.
Please describe in detail how each material in 4.2 relates to the grounds for your appeal.
Подробно опишите, как, каждый пояснительный материал, указанный в пункте «4.2» связан с причиной апелляционной жалобы.
-
-
-
-
-
-
-

- В пункте «4.3», напишите подробно, каким образом, каждый вид материала пункта 4.2, служит доказательством причины подачи апелляционной жалобы, указанной в пункте "3.Причина апелляции".

4.4. Объясните, как были получены пояснительные материалы и почему вы их не представили раньше <Образец заполнения смотрите на стр. 41>

4.4 앞 문항 4.2에서 적은 각각의 소명 자료를 누구로부터, 언제, 어디서, 어떻게 취득하였는지 그 취득 경위와 난민인정 신청 또는 심사, 난민인정 취소·철회 사실조사 시 제출하지 못한 사유를 상세히 작성하세요.

※ 현재 제출할 수 없는 소명 자료인 경우 각각의 자료에 대해 제출하지 못하는 사유를 상세히 작성하세요.

Please describe in detail from whom, when, where, how you obtained each material in 4.2 and why you were unable to provide it at the time of your application for refugee status or during refugee status determination procedures or investigation concerning cancellation/withdrawal of refugee status.

※ Explain why you are not able to provide each of the material(s), if it is currently unavailable.

В пункте 4.4 подробно опишите, когда, кем, где и как был получен каждый материал, указанный в пункте 4.2, и объясните, почему он не был представлен при подаче заявления на признание статуса беженца или во время рассмотрения причины отмены статуса беженца или аннулирования решения.

※ Если в настоящее время, вы не можете предоставить материалы, укажите подробно причины по каждому материалу, по которым вы не можете его предоставить.

- В пункте «4.4», подробно опишите, когда, кем, где и как был получен каждый материал указанный в пункте 4.2, и объясните, почему он не был представлен при подаче заявления на признание статуса беженца или во время рассмотрении причины отмены статуса беженца или аннулировании решения.
- Если существуют материалы, которые в настоящий момент, не могут быть представлены, укажите подробно причину по каждому материалу, по которой этот материал не может быть представлен и объясните, когда, как и от кого вы планируете получить и предоставить нам эти материалы.

(5) Необходимость изложения собственного мнения

<Образец заполнения смотрите на стр. 42>

5.1. Необходимость изложения собственного мнения

<Образец заполнения смотрите на стр. 42>

5. 구두 의견 진술 필요 여부 Oral Hearing

Необходимость изложения собственного мнения

5.1 귀하는 난민위원회의 회의에 직접 출석하여 이의신청과 관련한 의견을 진술 (이하 “구두의견진술”이라 함)하는 것이 필요합니까?

Do you need to appear at the Refugee Committee’s meeting to make statements regarding your appeal (hereinafter referred to as “oral hearing”)?

Считаете ли вы необходимым присутствовать на заседании Комиссии по делам беженцев и высказать свое мнение относительно причины апелляционной жалобы?

[] 예 Yes Да [] 아니오 No Нет

→ “예”로 답한 경우 5.2를 작성하세요.

If “yes”, complete 5.2.

Если вы ответили 'Да', заполните п. 5.2.

-
- В пункте «5.1», Если вы считаете необходимым лично присутствовать на заседании Комиссии по делам беженцев, на котором обсуждается причина апелляционной жалобы, чтобы высказать свое мнение касательно апелляции, отметьте “✓”.
 - Для получения дополнительной информации о высказывании мнения, обратитесь к стр. 14-15.

5.2. Причина, по которой вам необходимо высказать свое мнение

<Образец заполнения смотрите на стр. 42>

5.2 구두의견진술이 필요한 이유를 상세히 작성하세요.

Please describe why you need an oral hearing.

Подробно напишите причину, по которой необходимо высказать свое мнение.

- В пункте «5.2», Если вы ответили «Да» на предыдущий вопрос «5.1», напишите причину, по которой вам необходимо высказать свое мнение, включая следующее:

- Среди написанного мнения заявителя и предоставленных материалов в пунктах "3.Причина апелляции" и "4.Представление дополнительных материалов", каковы ключевые аргументы и данные, которые по вашему мнению, позволят вам получить решение о признании беженцем?
- Какой из пунктов, ставших доказательством непризнания беженцем (или отказа/отмены признания беженцем) вы считаете несправедливостью и высказываете эти мнения и представляете материалы?
- По какой причине вы думаете, что ваши утверждения и представленные материалы не были должным образом отражены в решении о непризнании беженцем?
- В случае присутствия на заседании Комиссии по делам беженцев, какое мнение вы хотите высказать?

(6) Уведомление, извещение, рассылка через отдел электронного обращения

<Образец заполнения смотрите на стр. 42>

6. 전자민원창구를 통한 통지, 통보 및 송달

Notice, Notification and Service through an Electronic Civil Petition Window

Уведомление, извещение, рассылка через отдел электронного обращения

이의신청 심사기간 연장 통지서, 이의신청 결정통지서 등 이의신청과 관련한 각종 서류에 대한 통지, 통보 및 송달을 전자민원창구를 통하여 받는 것에 동의하십니까?

Do you agree to receive notices, notifications and services through an Electronic Civil Petition Window regarding your appeal (examples: Notice on Extension of Review Period of Appeal, notice of decision on your appeal, etc.)?

Согласны ли вы получать уведомления, извещения, рассылки через отдел электронного обращения в онлайн режиме о доставке различных документов, связанных с апелляционной жалобой, таких как уведомление о продлении срока рассмотрения апелляции, уведомление о решении по возражению?

[] 예 Yes Да [] 아니오 No Нет

- Если вы согласны получать документы, касающиеся апелляционной жалобы, путем уведомлений в онлайн режиме, на сайте государственной службы, в Интернете, без посещения регионального иммиграционного отделения и без получения документов лично, отметьте ("✓").
- Электронное окно для получения уведомлений или публичного информирования, касающиеся апелляционной жалобы, в настоящее время не установлено, но будет установлено в ближайшее время.

Документы, относящиеся к апелляционной жалобе, уведомления, извещения, рассылки для заявителя

- **Уведомление о продлении срока рассмотрения апелляции**
- Документ-уведомление, о продлении срока апелляционной жалобы на 6 месяцев, в случае, если решение об апелляционной жалобе не было принято в течении 6 месяцев с момента ее подачи
- **Свидетельство о признании статуса беженца**
- Документы, подтверждающие принятие решения о признании беженцем, если признано, что апелляционная жалоба обоснованна.
- **Уведомление о решении отклонить или отказать в апелляции**
- Документы, подтверждающие решение об отказе или отклонении, если апелляция признана беспричинной или незаконной

(7) Письменное обещание <Образец заполнения смотрите на стр. 43~44>**◆ Письменное обещание заявителя апелляционной жалобы**

<Образец заполнения смотрите на стр.43>

7. 서약 Declaration
Письменное обещание**◆ 이의신청인 본인 서약 Declaration by the applicant**
Письменное обещание заявителя апелляционной жалобы

나는 다음과 같이 서약합니다. I declare that:
Я подтверждаю, что

- ▶ 거짓 서류의 제출이나 거짓 진술 또는 사실을 은폐하여 난민으로 인정되거나 인도적 체류 허가를 받은 경우 「난민법」 제47조에 따라 처벌을 받을 수 있으며, 난민으로 인정된 후에도 같은 법 제22조제1항에 따라 난민인정이 취소될 수 있음을 이해하고,

I understand that if I become a recognized refugee or obtain a humanitarian stay permit after submitting false documents, making false statements, or concealing facts, I may be subjected to punishment in accordance with Article 47 of the Refugee Act, and that if such fact is found after I have been recognized as a refugee, my refugee status may be canceled in accordance with Article 22(1) of the Refugee Act.

В случае получения признания беженцем или получения права на проживание по гуманитарным причинам, лицо, представившее фальшивые документы или сделавшее ложные заявления, сокрывая факты, подлежит наказанию в соответствии со статьей 47 Закона о беженцах и понимаю, что в этом случае, признание статуса беженца может быть отменено в соответствии с частью 1 статьи 22 Закона о беженцах.

- ▶ 이 신청서에 적힌 유의사항과 모든 질문을 완전히 이해한 후 관련 질문에 빠짐없이 사실대로 작성하였습니다.

I filled out all of the information and questions in this form and affirm that the provided information is complete, correct and current in every detail.

Все вопросы и примечания данного заявления, мне абсолютно понятны, на все вопросы без исключения ответил(а) правдиво.

성명 Name
Фамилия Имя

(서명 또는 인)
(Signature)
(Подпись или Печать)

일자(연/월/일) Date (yyyy/mm/dd)
Дата(Год/Месяц/Число)

- После прочтения и понимания «Письменного обещания заявителя», напишите имя и фамилию (в случае написания на английском, пишите заглавными буквами), в разделе 'Подпись', поставьте подпись или печать.

- ▶ 이의신청인의 동의 없이 이의신청인을 특정하여 파악할 수 있게 하는 인적사항과 사진 등을 공개하거나 타인에게 누설한 경우 또는 이의신청에 대한 정보를 출신국에 제공할 경우 「난민법」 제47조에 따라 처벌될 수 있음을 이해합니다.

I understand that if i disclose any personal information, pictures, etc. By which the applicant is specifically identifiable or divulge such things to other persons or provide the country of origin with any information regarding the appeal without the consent of the applicant, i may be subjected to punishment in accordance with article 47 of the refugee act.

Я понимаю, что в соответствии со статьей 47 Закона о беженцах, могу быть наказан(а), в случае разглашения личной информации заявителя или раскрытия фотографий, без его согласия, предоставления информации об апелляционной жалобе другим лицам или стране его гражданской принадлежности.

② 성명 Name
Фамилия Имя

(서명 또는 인)
(Signature)
(Подпись или Печать)

일자(연/월/일) Date (yyyy/mm/dd)
Дата(Год/Месяц/Число)

- Представитель, адвокат, устный и письменный переводчик и др, лица оказывающие помощь в подаче апелляционной жалобы или переводе представленных материалов, должны заполнить письменное обещание в качестве представителя, адвоката, устного/письменного переводчика и др.
- Если нет представителя, адвоката, устного и письменного переводчика и т.д. заполнять этот пункт не нужно.
- Из вариантов ответов, укажите, ваше отношение к заявителю(знаком «✓») или укажите их самостоятельно (если это «другое лицо») и личные данные представителя, адвоката, устного/письменного переводчика и др. (в случае написания на английском, пишите заглавными буквами)
- После прочтения и понимания письменного обещания, представитель, адвокат, устный/письменный переводчик должны написать ① имя и фамилию заявителя, ② имя и фамилию представителя, адвоката, устного и письменного переводчика и т.д.(в случае написания на английском, пишите заглавными буквами). После этого, поставьте подпись или печать в поле «Подпись или печать». и укажите дату письменного обещания.
- В случае нескольких представителей, адвокатов, устных и письменных переводчиков и т.д., форму «7. Письменное обещание» нужно заполнить по количеству представителей, адвокатов, устных/письменных переводчиков и т.д. и приложить отдельно.

(8) Подтверждение фактов:

<Образец заполнения смотрите на стр. 45>

8. 확인 사항 Checklist Подтверждение фактов:

다음 사항을 확인하세요.
Please check the following.
Проверьте следующее.

- [] 신청서 각 항목에 적힌 작성방법 등을 확인하고 모든 관련 항목을 기재하였습니다.
I have read note and instructions in the form and completed all relevant parts.
Я ознакомлен(а) со способом заполнения каждого пункта, и заполнил(а) каждый пункт заявления апелляционной жалобы.
- [] 신청서를 한국어 또는 영어로 작성하거나, 번역본(한국어 또는 영어)을 첨부하였습니다.
The application form is written in korean or english, or the korean or english translated version has been attached.
Я заполнил(а) заявление на корейском или английском языке или приложил(а) перевод (корейский или английский).
- [] 서약서에 이의신청인과 대리인, 변호사, 통역인 · 번역인 등(이의신청을 대리 · 조력하거나, 이의신청서 또는 제출 자료를 통역 · 번역을 한 경우 등에만 해당합니다)이 각각 서명하였습니다.
Данное Письменное обещание подписано заявителем апелляционной жалобы и представителем, адвокатом, устным и письменным переводчиком (это относится только к тем случаям, когда апелляционная жалоба представлена при содействии доверенного лица, адвоката, устного/ письменного переводчика, который перевел заявление апелляционной жалобы/материала).

- Перед подачей заявления, проверьте правильность заполнения каждого пункта и отметьте "✓" в вариантах ответов.

3. Подпись и подача заявления

<Образец заполнения смотрите на стр. 45>

본인은 「난민법」 제21조제1항에 따라 위와 같이 이의를 신청합니다.
I hereby file an appeal in accordance with Article 21(1) of the Refugee Act.
Я подаю апелляционную жалобу, в соответствии с пунктом 1 статьи 21 Закона.

신청일 Date Дата заявления	년(yyyy) (Year)	월(mm) (Month)	일(dd) (Number)
이의신청인 Applicant's Name Заявитель апелляции	(서명 또는 인) (Signature) (Подпись и печать)		

법무부장관 귀하 To the MINISTER OF JUSTICE

Кому: Министру юстиции

- После написания даты и имени заявителя(в случае написания на английском, пишите заглавными буквами), подпишите или поставьте печать в поле "Подпись или печать".

Приложение

Образец заполнения апелляционной жалобы

Приложение **Образец заполнения апелляционной жалобы**

- Обратите внимание, что "образец заполнения" заявления апелляционной жалобы, включенной в это руководство, является лишь примером, чтобы помочь лицу, подающему возражение, понять и использовать его только для справки.

이의신청서 APPLICATION FOR APPEAL Апелляционная жалоба			
1. 이의신청인 인적사항 Applicant's Personal Information Личная информация заявителя апелляционной жалобы (заполняется при наличии возражения на английском языке)			
성(姓) Family Name Фамилия <i>HONG</i>	명(名) Given name Имя <i>GIL DONG</i>	생년월일 Date of Birth Дата рождения <i>yyyy/mm/dd</i>	
국적 Nationality Гражданство <i>REPUBLIC OF KOREA</i>		연락처 Contact Information Номер телефона <i>010-0000-0000</i>	
전자우편 E-mail Адрес эл. почты <i>ABCD@KOREA.KR</i>			
대한민국 내 체류지 Residence Address in Korea Адрес проживания в Корее <i>47, GWANMUN-RO, GWACHEON-SI, GYEONGGI-DO</i>			
2. 이의신청 대상 Subject of Appeal Кто может подать апелляционную жалобу			
이의를 신청하는 처분의 내용을 표시하고 해당 처분에 대한 통지를 받은 날을 작성하세요. Check the disposition you are appealing against, and provide the date when you were notified of the disposition. Отметьте тип распоряжения, который является причиной апелляционной жалобы и укажите дату получения уведомления о распоряжении.			
처분 내용 Disposition Содержание распоряжения	<input checked="" type="checkbox"/> 난민불인정 결정 Non-recognition of refugee status Решение о непризнании беженцем <input type="checkbox"/> 난민인정 취소 Cancellation of refugee status Отмена статуса беженца <input type="checkbox"/> 난민인정 철회 Withdrawal of refugee status Аннулирование решения о признании беженцем	처분 통지를 받은 날 (연/월/일) Date when you were notified of the disposition (yyyy/mm/dd) Дата получения уведомления о распоряжении (год/месяц/число)	<i>yyyy/mm/dd</i>

3. 이의신청 사유 Grounds for Appeal Причина подачи апелляционной жалобы

(заполняется при наличии возражения на корейском или английском языке)

Пример 1. Возражение, относительно решения о непризнании статуса беженца (заполняется при наличии возражения на корейском или английском языке)

▪ Укажите, какую часть из решения вы считаете несправедливой ①

Согласно уведомлению о непризнании статуса беженца, указано что, "Заявитель утверждал, что ... но, причин для принятия правдивости утверждений недостаточно, по ... причине"

▪ Причина ①

Но, по ... причине, я считаю решение о недоверности моих утверждений несправедливым.

▪ Укажите, какую часть из решения вы считаете несправедливой ②

Также в этом уведомлении указано, что "по ... причине вероятность преследования не признается."

▪ Причина ②

Но, по ... причине, я считаю решение о непризнании возможности преследования несправедливым.

Пример 2. Возражение против процедуры интервью с заявителем на статус беженца (заполняется при наличии возражения на корейском или английском языке)

▪ Укажите, какую часть из протокола интервью беженца, вы считаете несправедливой

На ... странице протокола интервью беженца, написанного от гггг.мм.дд(дата интервью) указано, что ...

▪ Укажите, почему вы считаете несправедливой

Но, по ... причине, я считаю решение о непризнании статуса беженца на основании этой часть протокола несправедливым.

Пример 3. Утверждения, которые вы не смогли изложить во время подачи заявления на признание статуса беженца, или во время рассмотрения заявления (заполняется при наличии возражения на корейском или английском языке)

▪ Укажите причину по которой вы не смогли выразить свое утверждение

гггг.мм.дд (дата деятельности) в(на) ... (место деятельности) я принимал участие в ... (укажите какой деятельностью вы занимались.) По причине ... (причина преследования) гггг.мм.дд (дата преследования) я подвергся несправедливому обращению (преследованию, угрозе) со стороны ... (преследование от кого) в(на) ... (место преследования)

▪ Укажите причину по которой вы не смогли выразить свое утверждение

При подаче заявления на признание статуса беженца или при рассмотрении заявления на признание статуса беженца по ... причине, я не смог выразить вышесказанное.

Пример 4. Ухудшение ситуации в стране гражданской принадлежности или появление случая нового преследования, после проведения интервью (заполняется при наличии возражения на корейском или английском языке)

▪ **Напишите об изменениях ситуации в стране происхождения или о новом случае преследования**

После интервью, гтг.мм.дд. (дата деятельности) в(на) ... (место деятельности) я принимал участие в(на) ... (укажите вид деятельности), и по ... причине (причина преследования), гтг.мм.дд. (дата преследования) в(на) ... (место преследования) я подвергся несправедливому обращению(преследованию, угрозе) (или я опасаясь несправедливого обращения) со стороны ... (преследование от кого)

4. 소명 자료 제출 Submission of Supporting Materials

Подача пояснительных материалов (заполняется при наличии возражения на корейском или английском языке)

4.1 귀하는 본 이의신청서와 함께 이의신청 사유를 소명하는 새로운 자료를 제출하거나 제출할 예정입니까?

※ 난민인정 신청 또는 심사, 난민인정 취소 · 철회 사실조사 시 지방출입국 · 외국인관서에 제출한 자료는 다시 제출할 필요가 없습니다.

Are you providing or going to provide any new material(s) in support of your appeal?

※ You do not need to submit the ones you have already provided to a local immigration office at the time of your application for refugee status or during refugee status determination procedure or during investigation concerning cancellation/withdrawal of refugee status.

Прилагаете ли вы пояснительный материал с объяснением причины апелляции вместе с данной апелляционной жалобой?

※ Материалы, уже представленные в региональные иммиграционные отделения во время рассмотрения заявления о признании беженцем или проверки(расследования фактов, отмена статуса беженца или аннулирования), уже проверяются в процессе расследования фактов апелляционной жалобы, поэтому нет необходимости повторно их представлять.

예 Yes Да 아니오 No Нет

→ “예”로 답한 경우 4.2에서 4.4까지를 작성하세요.

If “yes”, complete from 4.2 to 4.4.

Если вы ответили 'Да', заполните с пункта 4.2 по 4.4 пункт.

→ “아니오”로 답한 경우 “5. 구두 의견 진술 필요 여부”로 이동하세요.

If “no”, go to “5. Oral Hearing”.

Если вы ответили 'Нет', перейдите к пункту «5. Необходимость изложения собственного мнения».

4.2 제출하거나 제출 예정인 소명 자료의 목록을 작성하세요.

List the supporting material(s) you are providing or going to provide.

Отметьте, какие виды пояснительных материалов вы представляете или планируете представить. (заполняется при наличии возражения на корейском или английском языке)

연번 No. Номер	자료 유형 (판결문, 사진, 동영상, 언론보도 등) Type (Judicial decisions, photos, videos, news articles, etc.) Вид материала (Решение суда, фотография, видео, освещение в СМИ и т.д.)	작성자 또는 발급자(발급기관) Written by or issued by Заполнивший или выдавший (орган)	작성일자 또는 발급일자(연/월/일) ※ 현재 제출할 수 없는 자료인 경우, 제출예정시기 Reporting date or issue date/yyyy/mm/dd) ※ State earliest possible date of submission, if not currently available. Дата Заполнения или дата выдачи (год/месяц/число) ※ Если на данный момент представить дополнительный материал невозможно, укажите предполагаемую дату подачи материала.	내용 요약 Summary of content Краткое содержание
1	Решение суда	Название суда	год/месяц/число	Приговор лишения свободы заявителя
2	Фотография	Название организации	год/месяц/число	Деятельность в фотографиях
3	Видео	Название организации	год/месяц/число	Видео о деятельности
4	Освещение в СМИ	OO Медиа- Название организации	год/месяц/число	Освещение в СМИ о несправедливом 1 ом приговоре лишения свободы заявителя
5	Свидетельство о признании беженца	OOO Иммиграционной службы	год/месяц/число (предполагаемая дата подачи)	Человек по имени OOO, который занимался той же деятельностью, что и я, был признан беженцем.

4.3 앞 문항 4.2에서 적은 각각의 소명 자료가 이의신청 사유와 어떠한 관련이 있는지 상세히 작성하세요.

Please describe in detail how each material in 4.2 relates to the grounds for your appeal.

Подробно опишите, как, каждый пояснительный материал, указанный в пункте «4.2» связан с причиной апелляционной жалобы (заполняется при наличии возражения на корейском или английском языке)

• Содержание материала номера 1

В решение суда номер 1 указано ...

• Содержание доказательства в материале 1

Этот материал доказывает, что ... является одной из причин апелляционной жалобы.

→ Таким же образом заполните информацию об остальных материалах 2-5.

4.4 앞 문항 4.2에서 적은 각각의 소명 자료를 누구로부터, 언제, 어디서, 어떻게 취득하였는지 그 취득 경위와 난민인정 신청 또는 심사, 난민인정 취소·철회 사실조사 시 제출하지 못한 사유를 상세히 작성하세요.

※ 현재 제출할 수 없는 소명 자료인 경우 각각의 자료에 대해 제출하지 못하는 사유를 상세히 작성하세요.

Please describe in detail from whom, when, where, how you obtained each material in 4.2 and why you were unable to provide it at the time of your application for refugee status or during refugee status determination procedures or investigation concerning cancellation/withdrawal of refugee status.

※ Explain why you are not able to provide each of the material(s), if it is currently unavailable.

В пункте 4.4 подробно опишите, когда, кем, где и как был получен каждый материал, указанный в пункте 4.2, и объясните, почему он не был представлен при подаче заявления на признание статуса беженца или во время рассмотрения причины отмены статуса беженца или аннулирования решения. (заполняется при наличии возражения на корейском или английском языке)

※ Если в настоящее время, вы не можете предоставить материалы, укажите подробно причины по каждому материалу, по которым вы не можете его предоставить.

▪ **Напишите о том, как вы получили материал номер 1**

*Я получил решение суда номер 1 от ... (выдающее лицо)
гггг.мм.дд. (дата получения материала номер 1)
в(на) ... (место получения материала номер 1)
через ... (Способ получения материала номер 1)
примеры: почта, электронная почта, соцсеть, лично и т.д.*

▪ **Причины непредставления материалов номер 1 заранее**

По ... причине, я не смог подать данный материал при подаче заявления на признание статуса беженца или в процессе его рассмотрения.

→ Таким же образом заполните информацию об остальных материалах 2-4.

▪ **Причины непредставления на данный момент материалов, указанных в пункте 5**

На данный момент по ... причине, я не могу подать свидетельство о признании беженца.

▪ **Каким образом вы планируете получить материал номер 5.**

Я собираюсь представить его гггг. мм. дд (предполагаемую дату подачи материала) путем ... (Каким образом вы планируете представить материал)

5. 구두 의견 진술 필요 여부 Oral Hearing

Необходимость изложения собственного мнения
(заполняется при наличии возражения на корейском или английском языке)

5.1 귀하는 난민위원회의 회의에 직접 출석하여 이의신청과 관련한 의견을 진술
(이하 “구두의견진술”이라 함)하는 것이 필요합니까?

Do you need to appear at the Refugee Committee’s meeting to make statements regarding your appeal (hereinafter referred to as “oral hearing”)?

Считаете ли вы необходимым, присутствовать на заседании Комиссии по делам беженцев и высказать свое мнение, относительно причины апелляционной жалобы?

예 Yes Да 아니오 No Нет

→ “예”로 답한 경우 5.2를 작성하세요.

If “yes”, complete 5.2.

Если вы ответили 'Да', заполните п. 5.2.

5.2 구두의견진술이 필요한 이유를 상세히 작성하세요.

Please describe why you need an oral hearing.

Подробно напишите причину, по которой необходимо высказать свое мнение.

(заполняется при наличии возражения на корейском или английском языке)

▪ **Ключевые утверждения и представленные материалы**

Представленные материалы пункта «4.2» доказывают 3. причину подачи апелляционной жалобы' ...

▪ **Объясните, какую часть решения, которая стала основанием для непризнания беженцем, вы считаете несправедливой?**

и объясняют несправедливость суждения о том, что достоверность заявления, написанного в причине уведомления о непризнании беженцем, недостаточна. (Или можно указать страницу протокола интервью)

▪ **Причина, по которой вы считаете, что вышеуказанные утверждения и материалы не были должным образом отражены**

Во время решения о непризнании беженца по ... причине, эти утверждения и данные материалы не были должным образом отражены.

▪ **Укажите, почему необходимо изложить ваше мнение**

Следовательно, я должен лично присутствовать на заседании Комиссии по делам беженцев и высказать ... утверждение, чтобы данные материалы были отражены должным образом для принятия решения.

6. 전자민원창구를 통한 통지, 통보 및 송달

Notice, Notification and Service through an Electronic Civil Petition Window

Уведомление, извещение, рассылка через отдел электронного обращения

이의신청 심사기간 연장 통지서, 이의신청 결정통지서 등 이의신청과 관련한 각종 서류에 대한 통지, 통보 및 송달을 전자민원창구를 통하여 받는 것에 동의하십니까?

Do you agree to receive notices, notifications and services through an Electronic Civil Petition Window regarding your appeal (examples: Notice on Extension of Review Period of Appeal, notice of decision on your appeal, etc.)?

Согласны ли вы получать уведомления, извещения, рассылки через отдел электронного обращения в онлайн режиме о доставке различных документов, связанных с апелляционной жалобой, таких как, уведомление о продлении срока рассмотрения апелляции, уведомление о решении по возражению?

예 Yes Да 아니오 No Нет

7. 서약 Declaration

Письменное обещание (заполняется при наличии возражения на корейском или английском языке)

◆ 이의신청인 본인 서약 Declaration by the applicant
Письменное обещание заявителя апелляционной жалобы

나는 다음과 같이 서약합니다. I declare that:
Я подтверждаю, что:

- ▶ 거짓 서류의 제출이나 거짓 진술 또는 사실을 은폐하여 난민으로 인정되거나 인도적 체류 허가를 받은 경우 「난민법」 제47조에 따라 처벌을 받을 수 있으며, 난민으로 인정된 후에도 같은 법 제22조제1항에 따라 난민인정이 취소될 수 있음을 이해하고,

I understand that if I become a recognized refugee or obtain a humanitarian stay permit after submitting false documents, making false statements, or concealing facts, I may be subjected to punishment in accordance with Article 47 of the Refugee Act, and that if such fact is found after I have been recognized as a refugee, my refugee status may be canceled in accordance with Article 22(1) of the Refugee Act.

В случае получения признания беженцем или получения права на проживание по гуманитарным причинам, лицо, представившее фальшивые документы или сделавшее ложные заявления, сокрывая факты, подлежит наказанию в соответствии со статьей 47 Закона о беженцах и понимаю, что в этом случае, признание статуса беженца может быть отменено в соответствии с частью 1 статьи 22 Закона о беженцах.

- ▶ 이 신청서에 적힌 유의사항과 모든 질문을 완전히 이해한 후 관련 질문에 빠짐없이 사실대로 작성하였습니다.

I filled out all of the information and questions in this form and affirm that the provided information is complete, correct and current in every detail.

Все вопросы и примечания данного заявления мне абсолютно понятны, на все вопросы без исключения ответил(а) правдиво.

성명 Name
Фамилия Имя

HONG GIL DONG

(서명 또는 인)
HONG GIL DONG
(Подпись или Печать)

일자(연/월/일) Date (yyyy/mm/dd)
Дата(Год/Месяц/Число)

yyyy mm dd

◆ 대리인, 변호사, 통역인 · 번역인 등 서약 Declaration by representative, attorney, interpreter · translator, etc.
 Письменное обещание представителя, адвоката, устно/письменного переводчика и т.д.

※ 이의신청을 대리 또는 조력하거나, 이의신청서 또는 제출 자료의 통역 · 번역 등을 한 경우에만 이 항목을 작성합니다.
 Fill out the section below only if you have assisted, or acted on behalf of the applicant in filing this application, or if you have interpreted/translated this form or related materials.
 Заполните этот пункт только в том случае, когда апелляционная жалоба представлена при содействии доверенного лица, адвоката, устного/письменного переводчика, который перевел заявление апелляционной жалобы/материала.

이의신청인과 어떤 관계인지 표시하세요.

I have assisted (acted on behalf of the applicant) in completing this form as :
 Укажите, как вы связаны с заявителем апелляционной жалобы :

- [] 부 또는 모 Father or Mother [] 배우자 Spouse [] 형제 · 자매 Brother(s) · Sister(s)
 Отец или мать Супруг (a) Братья · Сёстры
- [x] 변호사 Attorney [] 통역인 · 번역인 Interpreter (translator)
 Адвокат Устный/письменный переводчик
- [] 그 밖의 사람 (이의신청인과의 관계:) Other (Give details of relationship :)
 И другие (отношение с заявителем апелляционной жалобы:)

성명 Name Фамилия Имя	KIM BYEON HO	생년월일 Date of Birth Дата рождения	yyyy/mm/dd
연락처 Contact Information Контактная информация	010-0000-0000	전자우편 E-mail Эл. почта	EFGH@KOREA.KR
국적 Nationality Гражданство	REPUBLIC OF KOREA	소속(해당될 경우에만 기재) Organization (If applicable) Место работы(если имеется)	Law Firm 0000
대한민국 내 주소 또는 체류지 Residence Address in Korea Адрес или место пребывания в Корее	151, MOKDONGDONG-RO, YANGCHEON-GU, SEOUL		

본인은 다음과 같이 서약합니다. I declare that :
 Даю нижеследующее обещание:

- ▶ 나는 이의신청인 (HONG GIL DONG) 의 요청으로 이의신청을 대리 · 조력하거나 이의신청서 또는 제출 자료의 통역 · 번역 등을 하였고, 이의신청인이 신청서의 질문을 완전히 이해한 후 답변한 사실과 작성된 내용이 다르지 않음을 확인하고 위 서약에 서명한 사실을 확인하며,

I certify that i have assisted/acted on behalf of the applicant in filing this application form or interpreted/ translated this application form or supporting materials at the request of (HONG GIL DONG), and that he/she has fully understood the content of this form, given answers, and approved them before signing the declaration above.

Я по запросу заявителя на апелляционную жалобу (HONG GIL DONG) замещаю/помогаю или устно/ письменно перевожу представляемые материалы, подтверждаю, что заявитель, полностью понимая вопросы заявления, указал ответы соответствующие действительности и подписал вышеуказанное обещание,

- ▶ 이의신청인의 동의 없이 이의신청인을 특정하여 파악할 수 있게 하는 인적사항과 사진 등을 공개하거나 타인에게 누설한 경우 또는 이의신청에 대한 정보를 출신국에 제공할 경우 「난민법」 제47조에 따라 처벌될 수 있음을 이해합니다.

I understand that if i disclose any personal information, pictures, etc. By which the applicant is specifically identifiable or divulge such things to other persons or provide the country of origin with any information regarding the appeal without the consent of the applicant, i may be subjected to punishment in accordance with article 47 of the refugee act.

Я понимаю, что в соответствии со статьей 47 Закона о беженцах, могу быть наказан(а), в случае разглашения личной информации заявителя или раскрытия фотографии, без его согласия, предоставления информации об апелляционной жалобе другим лицам или стране его гражданской принадлежности.

성명 Name
Фамилия Имя KIM BYEON HO KIM BYEON HO (서명 또는 인)
(Signature)
(Подпись или печать)

일자(연/월/일) Date (yyyy/mm/dd)
Дата(Год/Месяц/Число) yyyy mm dd



Министерство юстиции